

Compte-rendu
Didactique du FOS : dynamique et fonctionnalité des savoirs / The Didactics of French for Specific Purposes: The Dynamics and the Functionality of Knowledge¹

Référence :

Tomescu, Ana-Marina, 2020, *Le français des affaires. Travaux dirigés de traduction*, Craiova, Editura Sitech.

Introduction

Au niveau universitaire, la formation linguistique des étudiants des filières non linguistiques a comme principal objectif le perfectionnement des compétences en langue étrangère pour pouvoir dérouler des activités professionnelles dans un certain domaine. En didactique du français langue étrangère (FLE), le concept de *Français sur objectifs spécifiques* « est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures » (Cuq, 2003 :109). Il s'agit donc de formations qui viennent répondre à des besoins de communication professionnelle d'un public qui possède déjà des connaissances de base du français général par l'application d'une méthodologie à part dans des situations d'enseignement spécifiques. La didactique du FOS met ainsi un accent important sur la contextualisation, la dynamique la fonctionnalité des savoirs, des critères qui conditionnent l'élaboration et l'exploitation du matériel didactique.

Organisation de l'ouvrage

L'ouvrage *Le français des affaires. Travaux dirigés de traduction* élaboré par Ana-Marina Tomescu est destiné premièrement à tous ceux désireux de se familiariser ou consolider leurs connaissances du français économique et des affaires : des étudiants en sciences économiques ou des professionnels qui sont accompagnés à découvrir ou consolider leur français des relations professionnelles, des étudiants en langues étrangères qui peuvent ainsi améliorer leur bagage terminologique et la compétence de traduction. Le travail peut être également un bon outil de travail pour ceux qui enseignent le français sur des objectifs spécifiques ou la traduction.

Le but déclaré de cet ouvrage est de découvrir ou de consolider des connaissances de la vie économique et commerciale française, de faire acquérir un niveau de compétence professionnelle dans le domaine des sciences économiques à l'aide des textes de spécialité, de se familiariser avec des sources documentaires particulièrement utiles aux personnes qui veulent apprendre le français économique, de connaître les difficultés classiques inhérentes à la traduction économique et de sensibiliser les apprenants à la question de l'interculturalité en milieu professionnel.

D'un point de vue formel, l'ouvrage comporte trois parties : une petite introduction théorique au domaine du discours économique, des activités de traduction et de vocabulaire, qui constitue la partie la plus importante du travail, et une partie finale comportant la présentation de sigles et des acronymes utilisés dans le domaine économique.

¹ Elena-Cristina, **Ilinca**, Université de Pitești, Roumanie, ec_ilinca@yahoo.com

La première partie introduit des notions théoriques relatives aux particularités du discours économique : on retrouve ici les caractéristiques les plus saillantes aux niveaux phrastique, lexical, sémantique, pragmatique. De nombreux exemples sont proposés afin d'illustrer les situations les plus récurrentes, mais aussi des cas qui sont censés être plus difficiles pour ceux qui sont en train de se familiariser avec le langage économique.

Comportant dix unités, la deuxième partie constitue la partie la plus élaborée de l'ouvrage. Chaque unité est organisée autour de grands thèmes du monde des affaires : *Administration des affaires, Cybernétique, statistique et informatique économique, Comptabilité et informatique de gestion, Économie agroalimentaire, Main d'œuvre, salaires, chômage et syndicats, Finances, banques, assurances et bourses de valeurs, Management, Marketing, Relations économiques internationales, Tourisme et services*. On peut observer une structure unitaire : au début, chaque unité propose des exercices de traduction du français au roumain, ensuite, des exercices de terminologie destinés à faire les utilisateurs consolider leurs connaissances du vocabulaire spécifique, connaissances qu'ils peuvent réinvestir dans des exercices de traduction du roumain au français. À la fin de chaque chapitre, deux rubriques (*À retenir, Pour en savoir plus*) invitent à l'approfondissement du domaine par la présentation des concepts et des termes plus complexes qui relèvent du champ en question.

La troisième partie de l'ouvrage présente les principaux sigles et acronymes que l'on peut identifier dans le discours économique.

Synthèse critique

Par l'ouvrage *Le français des affaires. Travaux dirigés de traduction*, l'auteure offre aux utilisateurs un outil efficace de développer leur vocabulaire du monde du travail et des affaires, mais aussi à acquérir un certain nombre de savoir-faire professionnels. L'ensemble des thèmes traités dans les quatorze unités constitue un vaste panorama du monde du travail et des affaires. La richesse terminologique contenue dans les textes de travail, la variété des exercices, les activités qui pourront être développées à partir de chaque matériel-support, leur organisation dans une progression scalaire aideront les utilisateurs à communiquer en français plus facilement dans les situations les plus courantes du monde des affaires. L'auteure mobilise une quantité importante de références théoriques dans le champ de la didactique du FLE et du FOS, de la traduction et de la terminologie afin de proposer une méthodologie de travail rigoureuse et cohérente. Ces raisons nous mènent à conclure qu'un tel ouvrage est à signaler aux lecteurs qui s'intéressent au français des affaires.

Références bibliographiques

Cuq, Jean-Pierre, 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE international.

Cristina **ILINCA** est maître de conférences au Département des Langues Étrangères Appliquées, Faculté de Théologie, Lettres, Histoire et Arts de l'Université de Pitești, Roumanie. Elle enseigne la théorie et pratique de la traduction, la linguistique de corpus et des travaux dirigés de traductions technico-scientifiques. Ses derniers travaux portent sur la traduction spécialisée, la terminologie et la didactique du FLE, la didactique de la traduction.